



# Le concept de l'intercompréhension pour l'enseignement du plurilinguisme

Enseignement dispensé par Mme A. MOUSTAKI

Dossier rédigé par Maud BERTEVAS

Support : mode d'emploi pour une coloration capillaire

Langue cible : le portugais

## Table des matières

Introduction.....	3
L'intercompréhension .....	5
Document authentique : Mode d'utilisation d'une coloration capillaire en portugais.....	7
Analyse.....	9
I. Première lecture : le décryptage.....	9
1. Repérage des mots internationaux .....	9
2. Repérage des mots transparents et/ou reconnaissables : proximité entre les langues ..	9
3. L'apport des connaissances plurilingues .....	12
4. Hypothèses formulées grâce aux connaissances extralinguistiques .....	13
II. Deuxième lecture : Grammaire hypothétique .....	15
1. Repérage du noyau de la phrase : le verbe.....	15
2. Les articles définis, indéfinis, partitifs.....	17
3. Les noms .....	18
4. Les adjectifs.....	18
5. Les pronoms et les adjectifs possessifs.....	18
6. Les prépositions.....	18
Conclusion.....	19
Références bibliographiques .....	20

## Introduction

L'Union Européenne (UE) comporte à elle seule 24 langues officielles, la plupart appartenant à la famille romane (italien, espagnol, français, portugais, roumain) et germanique (anglais, allemand, néerlandais, etc.). L'on y retrouve également des langues slaves tels le bulgare, le tchèque ou encore le polonais mais aussi des langues indépendantes tels le finnois et le grec. Cependant, nous ne pouvons que déplorer l'absence des langues régionales et autres dialectes de la liste des langues officielles de l'UE. Nous pensons notamment au catalan, au sicilien, au corse et bien d'autres encore. L'UE semble en effet adopter un comportement paradoxal. Elle souhaite promouvoir ses langues (les langues officielles) mais néglige par la même occasion des langues qui font partie de son histoire et de celle de ses peuples qui les parlent encore aujourd'hui, bien que minoritaires. Ces langues sont donc menacées de disparition de par leur faible nombre de locuteurs et leur non représentation aux échelles nationale et internationale. De plus, ces mêmes langues se retrouvent menacées par une idée préconçue et persistante, celle du monolinguisme qui associerait alors un pays à une langue.

Mais les langues régionales ne sont pas les seules à se sentir menacées sur le territoire européen. En effet, le poids de l'anglais, langue désignée comme langue de communication internationale de référence, pèse également dans la balance et impose de lui-même une hiérarchie entre les langues : pour des raisons économiques, l'anglais étant la langue de la mondialisation par excellence, mais aussi sociales et militaires de par l'influence des États-Unis sur l'Europe et le monde.

Quelle stratégie adopter pour établir une communication rapide et efficace entre les locuteurs de toutes ces langues afin de prévenir l'usage courant de l'anglais ? En effet, bien que l'UE mette malgré elle cette langue en avant (l'anglais est notamment l'une des deux langues officielles du Conseil de l'Europe), il semblerait qu'« Au contraire, l'Union s'enorgueillisse de sa diversité linguistique, et stigmatise l'anglais comme un contre modèle. (...) La pratique de l'anglais réunit les Européens mais l'anglais est aussi leur ennemi commun. » (Scheidhauer, 2008, p.125). C'est dans ce contexte qu'apparaît la notion d'« intercompréhension entre les langues ». Bien qu'une pratique ancestrale, l'intercompréhension refait surface de manière plus théorique et scientifique jusqu'à s'établir dans les recherches de nombreux didacticiens, car c'est bel et bien dans ce domaine qu'elle est étudiée et qu'on la développe. Cette approche didactique consiste à « créer des ponts entre les langues par le biais d'un apprentissage simultané de celles-ci de manière à ce

que les individus puissent par la suite comprendre des natifs parlant d'autres idiomes sans devoir recourir à une langue tierce pour communiquer. » (Sheeren, 2016). Les langues des interactants se retrouvent sur un pied d'égalité, plus aucune hiérarchie n'est appliquée. Par ce biais, l'on procède à une véritable reconnaissance de l'identité de chacun. Cette approche invite à l'acceptation d'autrui en tant que locuteur d'une autre langue mais aussi en tant que membre d'une autre culture et c'est en ce sens que cette approche intéresse la didactique des langues étrangères. D'un point de vue politico-linguistique, cette technique serait une stratégie efficace qui aurait le mérite de préserver, protéger et promouvoir les langues minoritaires qui ne se verraient alors plus submergées par le poids des langues nationales et majoritaires de l'UE.

C'est précisément dans le cadre du Master 2 en Didactique des Langues que ce concept nous a été présenté. Nous avons ainsi pu l'appréhender de façon pratique afin d'en découvrir les stratégies fonctionnelles permettant la compréhension tant écrite qu'orale des langues qui nous sont inconnues ou que nous ne connaissons que trop partiellement comme le catalan, l'espagnol, le portugais, l'allemand, le néerlandais, le bulgare et le russe.

Ce travail s'articulera donc sous différents axes. Suite à une brève présentation du concept de l'intercompréhension, nous vous proposons de vous intéresser à un document authentique en langue portugaise afin de travailler cette notion. Nous vous présenterons ainsi nos stratégies de compréhension et d'analyse/déduction du document qui nous mèneront vers une compréhension plus fine de la langue.

VAMOS !!

## L'intercompréhension

Le concept de l'intercompréhension (IC) est apparu au courant des années 1990 et représente une des quatre approches plurielles de la didactique des langues. Cette approche, en totale adéquation avec les objectifs européens promouvant l'intelligibilité entre les langues et les cultures, est innovante en ce qu'elle offre à celui qui se l'approprie des compétences langagières, de compréhension écrite et orale extraordinaires dans plusieurs langues que celles-ci soient de la même famille (ex : IC entre langues romanes) ou non (cette dernière requérant un entraînement plus intense). Cuq ajoutera qu'« Il s'agit de développer, par une méthodologie appropriée, la compréhension réciproques de sujets locuteurs de langues génétiquement apparentées (ou langues voisines) [...] à partir de l'usage par chacun de sa propre langue. » (2003, p.136). Il n'est alors nullement question de maîtriser une langue mais d'en apprivoiser le fonctionnement afin de mieux percevoir les similitudes entre les langues développant ainsi des compétences métalinguistiques fines contribuant à une meilleure compréhension de sa propre langue.

Cette approche nécessite effectivement un bon niveau dans sa langue maternelle. C'est en effet cette connaissance approfondie qui permettra à celui ou celle qui se tentera à l'intercompréhension de progresser rapidement et de percevoir plus finement les similitudes mais aussi les différences existant entre sa langue première et la langue qu'il/elle étudie.

Cette approche sera également d'autant plus efficace et aisée si des compétences dans d'autres langues étrangères (de la même famille ou non) sont possédées par l'apprenant. En outre, c'est en étant confronté à divers systèmes linguistiques que le cerveau s'accoutume aux divers phénomènes linguistiques qu'il rencontre. L'élargissement de notre propre répertoire langagier est un atout majeur, tout particulièrement si nous avons des connaissances dans une ou plusieurs « langues ponts ». Une langue pont est une langue appartenant à une famille de langue qui ouvrira l'accès à la compréhension de diverses langues de cette même famille. Selon notre langue première, la langue pont différera. À titre d'exemple, des compétences en allemand chez un francophone ou un hellénophone conduira à une meilleure compréhension en néerlandais, ces deux langues appartenant à la même famille et possédant de ce fait, des caractéristiques communes que ce soit en terme de lexique, de grammaire, de phonétique mais aussi de logique et de façon de voir le monde. Fait assez troublant, nos connaissances en « langues mortes », mortes parce qu'elles ne sont plus véhiculées et ne subissent plus aucune évolution, nous donne

également accès à l'IC : comme le souligne Sheeren (2016), « le latin ou le grec [ancien] peuvent être utiles pour bâtir de nouvelles connaissances sur de l'acquis (enseignement répercuté) ».

L'IC repose donc sur les connaissances préalables de l'apprenant, linguistiques bien sûr, mais pas seulement. En tant qu'êtres humains, nous sommes tous confrontés à des situations de la vie quotidienne qui, dans notre langue première, nous sont instinctives et ne nécessitent aucune réflexion. Prenons l'exemple d'une recette de cuisine. Le modèle suivi est toujours le même, nous avons les ingrédients puis les instructions. Il en sera de même dans n'importe quelle autre langue. C'est cette connaissance extralinguistique ou culturelle qui nous aidera à avancer plus rapidement dans notre compréhension du document authentique en langue étrangère. Sans que nous en ayons conscience, nous sommes déjà préparés à faire de l'IC.

Nous avons mentionné à plusieurs reprises déjà les termes « compréhension » et « document ». L'IC diffère des cours de langues classiques (tout d'abord car elle n'en est pas un) puisqu'elle met l'accent sur l'utilisation de documents authentiques, revêtant une certaine difficulté linguistique, certes, mais véhiculant également un contexte qui est nécessaire à la compréhension d'un document. Que ce soit à travers une image, un contexte historique, des dates, des mots internationaux, nous pouvons prétendre à une meilleure compréhension de ce document que s'il ne nous en avait été fourni qu'une partie tronquée. Tous ces critères invitent l'apprenant à s'engager rapidement dans un processus d'IC et il lui faut alors trouver des stratégies de « déchiffrement » qui lui permettront sans trop de peine d'accéder au sens. On commencera alors par trouver des mots reconnaissables, dans notre langue première ou dans une des langues étrangères que nous avons apprises. Ce « lexique transparent » sera alors rassurant et préparera l'apprenant à se focaliser de façon plus intense sur le « lexique opaque » (Sheeren, 2016) alors moins accessible de prime abord. L'étude plus poussée du document nous permettra de reconnaître certaines classes de mots tels les verbes, les adjectifs, les noms, les adverbes, etc. L'IC n'est pas une méthode de traduction brute mais une recherche de sens. Il n'est alors pas question de reconnaître ou décrypter tous les mots du document mais d'en saisir le sens global. Ainsi, nous nous concentrerons sur les verbes et les noms, laissant les adjectifs et autres adverbes de côtés, ces derniers étant moins indispensables pour saisir le texte.

Nous vous proposons maintenant une démonstration de notre démarche d'intercompréhension d'un document authentique en langue portugaise afin de mieux illustrer nos propos.

### ATENÇÃO, POR FAVOR TENHA EM CONTA:

Antes da aplicação, leia por favor as **instruções de segurança** no verso do folheto de instruções. Realize o **teste de alerta de alergia** em qualquer caso (ver verso), mesmo que tenha usado anteriormente um produto de coloração desta ou de outra marca. Por favor não lave o cabelo antes da aplicação.

Não utilize o produto se o seu cabelo tiver sido pintado com **hena ou sais metálicos**. Espere até que o seu cabelo cresça novamente e a parte colorida seja cortada. Se o comprimento do seu cabelo ultrapassar a altura do ombro recomendamos que use duas embalagens. Aplique o produto **imediatamente** depois da mistura. Não deixe nunca a mistura num frasco fechado; o frasco pode inchar ou rebentar. Não guarde qualquer mistura não utilizada para outra aplicação num momento posterior.

### DICAS ÚTEIS ANTES DA APLICAÇÃO:

Não permita que o produto entre em contacto com **roupas ou jóias** pois as manchas daí resultantes normalmente não podem ser removidas. Tenha em conta que os tons aclarantes não aclaram até ao nível desejado se forem aplicados sobre cabelo pintado.

Recomenda-se repetir a aplicação a cada **4 semanas**, uma vez que o cabelo cresce aproximadamente 1 cm por mês.

Não use **Keratin Color duas semanas** depois de fazer uma **permanente ou alisamento capilar**. Caso contrário o resultado da cor poderá tornar-se intenso ou irregular.

Se tiver uma **permanente, um alisamento ou o cabelo descolorado ou com madeixas** e selecione um tom vermelho ou violeta, recomendamos que reduza o tempo de espera para 5–10 minutos no comprimento e nas pontas.

Se o seu cabelo está **seco ou estragado**, recomendamos que não aplique o produto nas pontas, estas devem ser finalmente cobertas só **5 minutos** antes de finalizar o tempo de pausa. Caso contrário, poderia resultar numa cor mais intensa ou desigual.

## F O L H E T O D E

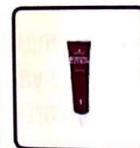
As manchas de cor na pele eliminam-se facilmente com água e sabonete, ou tónico facial.

### 1. PREPARAÇÃO & MISTURA:

ESTE PRODUTO CONTÉM:



Par de luvas



Sérum de Cuidado



Creme Colorante



Frasco Aplicador de Loção Reveladora

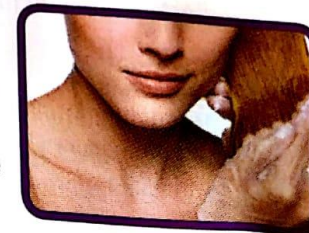


Bálsamo Condicionador de Cuidado

Antes de começar a aplicação coloque as luvas. Cubra a roupa com uma toalha velha ou uma capa. Tenha um relógio perto de si para poder monitorizar o tempo de aplicação.

**Aplique Keratin Color em cabelo seco, não pré-lavado.**

**Passo 1a:** Desenrosque a tampa e aplique o Sérum de Cuidado (1) no comprimento e nas pontas do cabelo seco e sem lavar previamente.



**Passo 1b:** Fure o tubo do Creme Colorante (2a) com o lado inverso da tampa. Cuidadosamente, esprema todo o conteúdo do tubo para dentro do Frasco Aplicador (2b).



Feche a tampa do Frasco Aplicador e agite-o vigorosamente até obter uma mistura totalmente homogênea e cremosa.

# I N S T R U Ç Õ E

Finalmente, desenrosque a ponta do frasco aplicador e comece imediatamente a aplicação.

Atenção: A cor da mistura de alguns tons muda durante o processo de aplicação. Isto não tem impacto no resultado da cor.



## 2. APLICAÇÃO:

### APLICAÇÃO EM TODO O CABELO:

Este método é recomendado se:

- está a pintar o seu cabelo pela primeira vez.
- a anterior cor do seu cabelo desapareceu completamente, foi lavado e o crescimento não é visível.

Aplique a mistura mecha a mecha, na totalidade do cabelo.

Massaje a mistura com os dedos. **Deixe-a atuar durante 30 minutos.**

Exceto:

- Para os tons 9.0, 9.1, 9.2 e 11.4 deixe atuar a mistura durante **30–45 minutos** dependendo da intensidade da cor que queira obter.



### APLICAÇÃO DE RETOQUE NAS RAÍZES:

Este método é recomendado se:

- O seu cabelo já está pintado de forma permanente e são visíveis raízes sem coloração.
- As pontas do cabelo são mais escuras ou estão em mau estado.

Aplique cerca de  $\frac{2}{3}$  da mistura apenas nas áreas das novas raízes. Para isso, separe o cabelo em pequenas mechas com a ponta do frasco Aplicador. Aplique a mistura ao longo das raízes, massajando-as com as pontas dos dedos (com as luvas colocadas).



Repita o procedimento para toda a área de re-crescimento do cabelo. Deixe a mistura atuar durante **20 minutos**. Posteriormente, aplique o resto da mistura na parte restante do cabelo, massage bem e deixe-o atuar durante mais **10 minutos**. O tempo de pausa total deve ser de **30 a 45 minutos** dependendo da intensidade da cor desejada.

Exceto:

- Para os tons 9.0, 9.1, 9.2 e 11.4 aplique primeiro nas raízes durante **30–45 minutos** e logo de seguida no restante cabelo deixando atuar no máximo 5 minutos.

## 3. ENXAGUAR & CUIDADO FINAL:

No final do tempo de pausa deite água morna sobre os cabelos e massage para fazer espuma. De seguida, enxague bem **até que a água saia limpa.**

Depois, massage o bálsamo condicionador (3) de cuidado sobre o cabelo seco com uma toalha e deixe-o atuar durante **2 minutos**. Enxague bem o cabelo. Dependendo do comprimento do seu cabelo, o Bálsamo Condicionador de Cuidado poderá ser usado para 1–2 aplicações.



## Analyse

### I. Première lecture : le décryptage

C'est un premier travail de lecture globale du document authentique que nous souhaitons interpréter qui va initialement nous donner un maximum d'informations sur son contenu. Nos connaissances culturelles et notre habitude à l'utilisation d'un tel produit dans notre langue première nous aidera également à décrypter davantage le sens des mots inconnus.

Voici donc différentes étapes qui nous ont permis de transcrire ce document en langue première, le français. Nous verrons par ailleurs que cette langue n'aura pas été la seule langue pont nous permettant de comprendre le portugais.

#### 1. Repérage des mots internationaux

Português	Français	English
verso	Verso	Verso
sérum	Sérum	Serum
creme	Crème	Cream
total	Total	total

Les mots internationaux et donc compréhensibles par de nombreux locuteurs de langues premières diverses sont relativement peu nombreux dans ce document. Ce n'est donc pas leur présence qui nous permettra de saisir le sens global des instructions présentées dans ce mode d'emploi. Il nous faut alors pousser notre réflexion métalinguistique et essayer de trouver des items proches de ceux que nous connaissons dans notre propre langue première. Le portugais appartenant à la famille des langues romanes, nous pensons donc être en mesure de comprendre un fort nombre d'items et de saisir partiellement si ce n'est complètement le sens des phrases.

#### 2. Repérage des mots transparents et/ou reconnaissables : proximité entre les langues

Afin de rendre compte de façon concrète de la quantité de mots dont la graphie et/ou la prononciation (bien qu'approximative et déductive puisque cette langue nous est inconnue) sont identiques ou proches aux mots français, nous avons choisi de présenter les divers items sous forme de tableau. Bien que l'IC ne se résume pas par de la traduction littérale, la proximité des items entre le français et le portugais nous est flagrante. Nous proposons ici des traductions hypothétiques à chacun d'entre eux dans notre langue première :

Português	Français
Atenção	Attention
Instruções	Instructions
realize	réalisez
teste	test
alergia	allergie
caso	cas
Anteriormente / anterior	Antérieurement /antérieur
produto	produit
Coloração	Coloration
Marca	Marque
lave	laver
utilize	utilisez
metàlicos	métalliques
Colorida	colorée
recomendamos	(nous) recommandons
Aplique / aplicador	Appliquer/ applicateur
imediatamente	immédiatement
Embalagens	emballages
Mistura	mixture
Utilizada	utilisée
Momento posterior	Moment postérieur
Entre em contacto	Entrer en contact
Resultantes	résultants
normalmente	normalement
Tenha em conta	Tiens en compte
Aplicados	appliqué
repetir	répéter

Semanas	semaines
aproximadamente	approximativement
permanente	permanent
capilar	Capillaire
Caso contrario	Cas contraire
Resultado	résultat
Intenso ou irregular	Intense et irrégulier
descolorado	décoloré
selecione	sélectionner
Vermelho ou violeta	Vermeille ou violet
Reduza	réduire
tempo	temps
minutos	minutes
seco	sec
finalmente	finalement
finalizar	finaliser
O tempo de pausa	Le temps de pause
Resultar	résulter
Intensa	intense
Eliminam-se	Sont éliminés
Sabonete	savonnette
Tônico facial	Un tonique pour le visage
Contem	contient
Pré-lavado	Prélavé
passo	Pas / étape
preparação	préparation
par	paire
inverso	inverse
Tubo	tube
Começar	commencer

Conteúdo	contenu
Agite	agiter
vigorosamente	vigoureusement
Obter	obtenir
totalmente	totalement
homogênea	homogène
cremosa	crémeuse
durante	durant
Processo / procedimento	Processus
impacto	impact
completamente	complètement
Mecha a mecha	Mèche à mèche
totalidade	totalité
Massaje / massajando	Massage / En massant

mistura	mixture
dependendo	dépendant
intensidade	intensité
obter	obtenir
método	méthode
Forma	forme
separe	séparer
longo	long
posteriormente	postérieurement
Resto / restante	Reste/restant
parte	partie
Màximo	maximum
primeiro	premier
Aplicação / aplicações	Application/ applications

Force est de constater qu'une très grande majorité des mots présents dans cette notice sont très proches de mots qui nous sont déjà très familiers. Il nous est alors possible de comprendre de façon relativement aisée une très grande partie du document. Cette phase de comparaison entre les deux langues (que l'on pourrait qualifier de tentative de traduction approximative) nous permet de rentrer un peu plus en contact avec la langue cible et nous éclaire davantage sur le fonctionnement de la langue qu'il s'agisse de la grammaire, du lexique ou de la syntaxe. Nous laissons cette étape d'analyse approfondie pour notre seconde lecture.

Cette phase comparative entre notre langue première et la langue cible est une étape selon nous cruciale. Premièrement, elle est source de sécurité et nous rassure en tant que lecteurs qui trouvons nos marques. L'avantage pour un francophone est effectivement que la langue française semble relativement proche du portugais. Les efforts que nous avons menés ici pour le déchiffrement du document ont été moindres et facilités par cette proximité linguistique.

Cependant, des zones d'ombres nous restent encore à éclaircir car nous sommes encore confrontés à quelques difficultés de compréhension. Nous choisissons alors une autre tactique et

faisons appel à d'autres connaissances que nos connaissances linguistiques : nos connaissances culturelles ou extralinguistiques.

Remarque : un doute subsiste avec l'item « espere ». Nous pensons que ce mot, bien qu'étant tout à fait transparent, est un faux-ami. Le contexte nous fait émettre cette hypothèse : Espere ≠ espérer.

### 3. L'apport des connaissances plurilingues

Bien que notre langue première ait contribué à la compréhension de bons nombres d'items aboutissant donc à une meilleure perception du document authentique, nos propres connaissances dans diverses langues étrangères nous ont permis d'appréhender davantage le sens de mots inconnus. C'est en investissant les éléments linguistiques et métalinguistiques de notre répertoire langagier que nous avons pu faire différents ponts entre les langues. Nous avons alors constaté que le portugais et l'italien (également une langue romane) sont également très proches et que des mots portugais éloignés du français ne le sont pas avec l'italien. Notre peu de connaissances de la langue espagnole nous a également ouvert la voie vers une meilleure appropriation du document. Enfin, quelques rares mots nous ont été immédiatement intelligibles grâce à nos connaissances en langue germanique avec l'anglais.

Voici un tableau récapitulatif des divers ponts que nous avons pu effectuer entre les langues (remarque : ce tableau se limite à nos propres connaissances, il est donc incomplet) :

Português	Italiano	Español	English	Français
Por favor	Per favore	Por favor		S'il vous plaît
Produto	Prodotto		product	produit
Outra	altra			Autre
Cabelo	Capello			Cheveux
se	se			si
duas	due			deux
Para		para		pour
Com	Con			Avec
removidas			remove	enlever

Pintado	dipinto		painted	peint
Que	che	Que		que
Cresce	cresce			croît
Por	Per	Por		pour
e	e			et
dentro	dentro			dans
Estas		Estar (infinitif)		être
Devem / deve	Devere (infinitif)			devoir
Ser		Ser		Être
Cobertas	Coperta/e			couvertes
Mais		Más		plus
pele	Pelle			Peau
Àgua	Aqua	agua		Eau
Condicionador			Conditionner	Après-shampooing
Poder	Pottere			Pouvoir
Tenha		Tener		Avoir
Use	Usare		Use	utilisation
Sobre		Sobre		sur
Seguida	Seguire			Suivre

Nous constatons que c'est la langue italienne qui, avec le français, nous a été d'une immense aide à la compréhension de nombreux mots portugais.

Remarque : Sheeren (2016) ajoute un propos intéressant concernant l'anglais en affirmant qu'« (...) il est considéré comme la plus romane des langues germaniques. »

#### 4. Hypothèses formulées grâce aux connaissances extralinguistiques

Des automatismes apparaissent lorsque nous sommes confrontés à un document en langue étrangère. Nous faisons alors appel à nos habitudes d'utilisation, à nos connaissances usuelles voire culturelles. Sans en avoir pleinement conscience, il nous est alors facile de deviner

la signification de mots ou groupes de mots. Rappelons que c'est le contexte dans lequel s'inscrit le document et nos divers savoir-faire qui permettent également à l'intercompréhension de fonctionner davantage. Ainsi dans notre cas, les illustrations, guides pour l'utilisatrice, nous aident encore plus. Nous vous proposons ici quelques phrases types relevant de ce cas :

En *italique* = les hypothèses

Português : Cubra a roupa com uma toalha velha ou uma capa

Français : Couvrez *la nuque* avec une *vieille serviette* ou *une cape*

Português : Espera para 5-10 minutos

Français : *Attendez* entre 5 et 10 minutes

→ Espere serait donc le verbe « attendre » et non pas « espérer », il s'agit bien d'un faux-ami

Português : De seguida, enxague bem até que a água saia limpa

Français : *Par la suite, rincez* bien *jusqu'à ce que* l'eau *soit limpide*.

➔ Nous connaissons le mot « agua » pour « eau ». Notre hypothèse serait alors vérifiée car l'item que nous supposons être le verbe de la phrase « enxague » est composé du préfixe « enx » et du radical « ague » dérivé de « agua ». Il serait alors question de « retirer l'eau ».

Português : Tenha em conta que os tons aclarantes não aclaram até ao nível desejado se forem aplicados sobre cabelo pintado.

Français : Sachez que les tons *clairs n'éclaircissent pas jusqu'au niveau désiré* s'ils sont appliqués sur cheveux colorés.

Português : Deixe-a atuar durante 30 minutos.

Français : *Laissez-la poser* pendant 30 minutes

Português : Exceto

Français : Exception

Português : Para os tons 9.0 9.1 9.2 e 11.4 deixe atuar a mistura durante 30-45 minutos dependendo da intensidade da cor que queira obter

Français : Pour les tons 9.0, 9.1, 9.2 et 11.4 laissez *poser* le mélange pendant 30-45 minutes selon l'intensité de la *couleur* que vous *souhaitez obtenir*.

Português : Aplicação de retoque nas raízes

Français : Application de *retouche* sur les *racines*.

## II. Deuxième lecture : Grammaire hypothétique

Après avoir effectué une première lecture nous ayant permis de comprendre l'essentiel (et dans ce cas même, la quasi-totalité) du document, nous allons maintenant essayer d'analyser plus en profondeur le fonctionnement de la langue portugaise. Nous allons donc essayer d'émettre des hypothèses qui nous permettront alors d'appréhender de façon plus fine la langue. Ce n'est donc plus le sens des mots qui nous intéresse, mais la « grammaire externe » de la langue (Germain & Netten, 2013, p.19). Pour ce faire, nous allons dans un premier temps nous intéresser aux verbes et leurs différentes conjugaisons que nous avons pu distinguer dans ce document. Nous nous focaliserons ensuite sur les articles, les noms, les adjectifs ou encore les pronoms et adjectifs possessifs ainsi que les prépositions.

### 1. Repérage du noyau de la phrase : le verbe

#### a. Verbes à l'infinitif et leurs conjugaisons

D'après nos diverses observations nous avons réussi à distinguer deux groupes de verbes : les verbes en \_ar et les verbes en \_er :

_AR	_ER
resultar	Obter
finalizar	
Começar	

D'après nos connaissances en italien, nous pensons que ces verbes se conjugueront différemment. C'est également ce que nous observons dans le document :

Recomandar → Recomendamos : le A du suffixe est conservé et marque l'appartenance à ce groupe de verbe.

Nous pouvons alors supposer que les verbes en \_\_ER prennent un suffixe qui conserve la trace du E du groupe, ainsi :

Obter → obtemos

Il en est de même pour la forme gérondive = \_\_\_ ANDO ou \_\_\_ ENDO

D'après notre déduction, les auxiliaires être et avoir, seraient respectivement : ser et tenhar.

### b. Repérage des verbes à la forme impérative

Nos connaissances extralinguistiques nous indiquent que c'est l'emploi de l'impératif qui est utilisé dans les modes d'emploi et autres manuels d'instructions. Il nous a alors été aisé de distinguer les verbes conjugués à cette forme. Nous remarquons que, tout comme en français, le verbe à l'impératif se situe en début de phrase et que le sujet est éliminé. Il semblerait également que la forme impérative soit celle de la troisième personne du singulier avec une terminaison en \_\_A pour les verbes du groupe \_\_AR et en \_\_E pour ceux du groupe en \_\_ER.

En voici quelques exemples:

Verbes en __AR	Verbes en __ER
permita	realize
tenha	utilize
repita	espere

Nous distinguons également une forme particulière de l'impératif incluant l'article défini ayant pour fonction d'être le complément d'objet direct. L'article se trouve alors juste après le verbe conjugué à l'impératif, séparé de ce dernier par un tiret, de la même manière qu'en français :

agite-o = agitez-le

### c. Verbes pronominaux

Nous retrouvons le même fonctionnement avec les verbes pronominaux. On utilise alors le radical du verbe et on y ajoute après un tiret le suffixe \_\_SE (pour l'infinitif et pour les 3<sup>èmes</sup> personnes du singulier et du pluriel):

recomanda-se = il se recommande = il est recommandé

Tornar-se = se transformer

Eliminam-se = s'éliminent



#### d. Subjonctif

Si nous prenons en compte la traduction hypothétique de la phrase et la proximité entre le français et le portugais nous postulons que le mot « saia » est la forme verbale du verbe être (« ser ») à l'infinitif:

De seguida, enxague bem até que a água **saia** limpa  
Par la suite, rincer bien jusqu'à ce que l'eau soit limpide

#### e. Futur

En comparaison avec l'italien, nous supposons encore une fois que le futur se forme avec le verbe à l'infinitif et la **terminaison propre du futur** :

Poderá = pourra

### 2. Les articles définis, indéfinis, partitifs

Reconnaissables de par leur présence à la gauche des noms (à l'instar du français), voici les divers articles que nous avons pu répertorier.

Articles définis :

	Masculin	Féminin
Singulier	O	A
Pluriel	Os	As

Articles indéfinis

	Masculin	Féminin
Singulier	Um	Uma
Pluriel	?	?

Articles partitifs

En orange les hypothèses

	Masculin	Féminin
Singulier	De + o = Do	De + a = Da
Pluriel	De + os = Dos	De + as = Das

De = de/du en français

### 3. Les noms

Nous observons que la terminaison des mots masculins et féminins suivent la logique et fonctionnent de la même manière que les articles masculins et féminins. Il est alors aisé de reconnaître si un mot est de tel ou tel genre grammatical :

	Masculin	Féminin
Singulier	__ o	__ a
Pluriel	__ os	__ as

Remarque :

Mots en avec le suffixe \_ção (singulier) \_ções (pluriel) en portugais= \_tion en français

Exemple : aplicação = application

### 4. Les adjectifs

Les adjectifs sont placés après les noms qu'ils qualifient et s'accordent avec eux.

Ex : Uma toalha velha.

Remarque: les participes passés des verbes ayant une fonction d'adjectif se trouvent également après le nom et se construisent comme tels: radical du verbe + suffixe en \_\_ADO (masculin) ou \_\_ADA (féminin).

### 5. Les pronoms et les adjectifs possessifs

Pour exprimer la possession, on utilise l'article correspondant au nom et on ajoute ensuite l'adjectif possessif correspondant au possesseur :

○ seu cabelo = les vos cheveux = vos cheveux

### 6. Les prépositions

Tout comme les différents articles et les noms, la préposition « ne » signifiant « dans » fusionne avec l'article défini adéquat :

	Masculin	Féminin
Singulier	Ne + o = No	Ne + a = Na
Pluriel	Ne + os = Nos	Ne + as = Nas

## Conclusion

Le travail d'analyse et de « déchiffrage » du document authentique est la phase selon nous la plus importante inhérente au concept de l'intercompréhension entre les langues. En effet, c'est grâce à cette compétence d' « adaptation cérébrale » et de comparaison entre la langue cible et notre langue première ainsi que d'autres langues de notre répertoire langagier que nous réussissons à appréhender de manière globale le document authentique auquel nous sommes confrontés.

Une très grande proximité entre ces langues a été caractérisée dans notre travail par un grand désir de traduction, le sens d'un grand nombre d'items nous apparaissant immédiatement à l'esprit. Le second travail que nous avons proposé, non exhaustif, est un aperçu de ce qu'un apprenant familier à l'apprentissage des langues et possédant une langue première de la même famille que la langue cible peut réussir à comprendre en entrant en contact avec un document authentique comportant ses difficultés mais aussi ses caractères extralinguistiques spécifiques. Cet exercice fait alors naître chez l'apprenant des compétences métalinguistiques plus fines et l'invite à comparer non seulement sa propre langue mais aussi ses autres langues avec une nouvelle qu'il apprend à découvrir.

L'exercice que représente l'intercompréhension est sans nul doute un travail linguistique tout autant qu'un travail extralinguistique. Il valorise les connaissances préalables de l'apprenant et met en avant ses compétences dans divers domaines. Ce travail est alors rassurant et source de motivation. Dans notre cas, nous nous sommes aperçus qu'il est relativement aisé de réussir à comprendre et à s'approprier un document dans une langue de la même famille que notre propre langue première. Avec de l'entraînement, tant à l'écrit qu'à l'oral, nous sommes convaincus de l'efficacité de cette approche didactique qui aurait le mérite d'être alors davantage insérée au sein des cours de langues étrangères. Un doute cependant subsiste quant à la possibilité d'opérer un tel travail entre des langues éloignées notamment lorsque ces deux langues ne possèdent pas le même alphabet ou encore lorsque le fonctionnement grammatical de chacune est très éloigné.

L'intercompréhension nous a enfin été très utile dans ce contexte de coloration capillaire. Elle a été un succès et la couleur réussie ! Une preuve encore une fois que cette approche est redoutable ! ...

Obrigada !

## Références bibliographiques

- ✓ Cuq, J.-P. (2003). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris : CLE international.
- ✓ Germain, C. & Netten, J. (2013). Grammaire de l'oral et grammaire de l'écrit dans l'approche neurolinguistique. *Synergies Mexique*, n°3, p. 15-29.
- ✓ Scheidhauer, C. (2008). Les langues de l'Europe, un régime paradoxalement durable. *Langage et sociétés*, n°125, p. 125-143. DOI 10.3917/lis.125.0125.
- ✓ Sheeren, H. (2016). L'intercompréhension, un nouveau souffle pour les langues romanes minoritaires et pour les dialectes?. *Lengas*, n°79. DOI : 10.4000/lengas.1060. Repéré sur <https://journals.openedition.org/lengas/1060> le 30 avril 2018

### Sources internet:

- ✓ Les langues de Parlement Européen : <http://www.europarl.europa.eu/news/fr/press-room/faq/9/combien-de-langues-sont-utilisees-au-parlement> repéré le 28 avril 2018.